

# Keyifli Okumalar Dileriz

Binlerce kategoride milyonlarca PDF e-kitap, ders kitapları, dergiler ve romanlara platformumuz üzerinden ücretsiz ulaşabilirsiniz.

## RESMİ WEB SİTEMİZ

<https://rantey.org>

### Yedek ve Duyuru Kanallarımız

Sitemize erişim engeli gelmesi veya adres değişikliği durumunda aşağıdaki kanallardan güncel giriş adresine erişebilirsiniz:

- Telegram: <https://t.me/birkitapbir>
- WhatsApp Kanalımız : <https://whatsapp.com/channel/0029VbDHv8uE50Us4lvMoc0Y>

# ESKİ YUNAN TRAGEDYALARI

13

**AİSKHÜLOS**

**Tebai'ye Karşı  
Yediler**

*Türkçesi*  
Yılmaz Onay

**Mitos  
Boyut**

TİYATRO OYUN DİZİSİ 451



## AİSKHÜLOS / TEBAl'YE KARŞI YEDİLER

*Bu kitaptaki oyunun  
Fikir ve Sanat Eserleri Yasasından  
ve yasalardan kaynaklanan tüm hakları  
yazarlarına ve çevirmenlerine aittir.  
Yayınlanan oyunların sahnelenmesi,  
oyunması, herhangi bir amaçla  
eserlerden yararlanılması ancak  
eser sahibinin iznine bağlı olduğundan,  
bu eserden yararlanacak  
kişi veya kurumlarla, kuruluşların  
çevirmenin  
temsalcisi olan yayınevimize  
başvurmaları zorunludur.*

**Çevirinin Türkiye Yayın Hakları:**  
Copyright © TEM Yapım Yayıncılık Ltd., 2012

*Mitos-Boyut Tiyatro Yayınları  
Oyun Dizisi 451  
Aiskhülos / Tebai'ye Karşı Yediler  
1. Basım: 2012*

*Baskı: Yeni Güven Matb.-Topkapı-İstanbul; Tel 212. 567 69 20*

*Mitos-Boyut Yayınları  
**TEM Yapım Yayıncılık Ltd. Şti.**  
Osmanlı Sokak 18/12. Osmanlı İş Merkezi Taksim-Beyoğlu, 34437 İST.  
Tel: 212. 249 87 37-38; Fax: 212. 249 02 18  
E.posta: mitosboyut@gmail.com  
web: [www.mitosboyut.net](http://www.mitosboyut.net)*

AİSKHÜLOS

**TEBAİ'YE  
KARŞI YEDİLER**

*Türkçesi*  
Yılmaz Onay



## İÇİNDEKİLER

ÖNSÖZ / Yılmaz Onay, ... 5

*Tebai'ye Karşı Yediler*, ... 11

Çevirenin Önsözü:

## “TEBAİ’YE KARŞI YEDİLER” TRAGEDYASI ÜSTÜNE

Yılmaz ONAY

Bu tragedyanın orijinal metnine ilişkin değişik görüşler ve değişik sonuçlar var.

Öyle ki, örneğin Melbourn Üniversitesi Klasik Filoloji Profesörü **T. G. Tucker** tarafından 1908’de Cambridge Üniversitesi yayını olarak ortaya çıkarılmış *The Seven Against Thebes of Aeschylus* adlı çok derinlikli inceleme ile, **Kurt Schilling**’in, en fazla **Willamovitz**’e olmak üzere, **Hermann** veya **Dalkenaer**’e göndermelerle 1940’ta Münih’teki “Verlag Ernst Reinhardt” adlı yayınevinde yayınladığı *Aischylos, Sieben Gegen Theben* çevirisi arasında, dize sayıları bile birbirini tutmayacak derecede farklar bulunmaktadır. Fakat asıl önemli fark, **Schilling**’in, **Willamovitz**’e gönderme ile, tragedyanın sonunda Anti-gone’nin, Halk Meclisi kararına karşı gelerek Polüneikes’in mezarını ve cenaze törenini yapma ısrarını içeren başlı başına bir bölümü (yayınımızda dize 996-1070 arası, yani dize 996’dan sona kadarki bölümün tümü, **Schilling**’de ise dizeler 1005-1078 olarak verilmiş), 4. yüzyılda, **Sofokles**’in *Antigone*’sinin fazlaca etkisinde kalan bir redaktörün, **Aiskhülos**’un tragedyasının “tek mümkün sonucuna” aykırı düşen “çok başka bir son oyun” olarak eklediği gibi bir idiayla kesip atarken, **Tucker**’in çok ayrıntılı incele-mesinde o bölümü de **Aiskhülos**’un metni içinde sayarak yorumlamış olmasıdır (**Tucker**’in yayınındaki alt başlığın *Whit Introduction, Critical Notes, Commentary, Translation and a Recension of the Medicean Scholia* olduğunu ve her an metnin Grekçe orijinalinin de kelime kelime izlenebildiğini eklemeliyim). Kaldı ki **Schilling**, çevirisinde, on’u aşkın başka dizeyi de, yine gönderme yapan isimlerin ileri sürdükleri çeşitli

gerekçelerle metinden çıkardığı gibi, finale doğru *commos*'a (ağıt'a) Antigone'nin ve İsmene'nin de katıldığını belirten (yayınımızda dize 846-852, **Schilling**'de ise 861-73 ve devamı denmiş) bir bölümü bile "sahteliği **Willamovitz** tarafından kesin kanıtlanmış" savıyla yok saymıştır. Bu kadar tartışmalı bir metni çevirirken ben de bir kabul yapmak durumundaydım. Açıklayacağım nedenlerle Tucker'in metnini ve yaklaşımını esas aldım.

**Aiskhülos**'un *Tebai'ye Karşı Yediler* tragedyası, bildiğimiz gibi, onun *Tebai* adlı üçleme'nin içinde yer alarak MÖ 467'de oynanmıştı. Üçleme'de bundan önce *Laios* ve *Oidipus* adlı iki tragedya yer alıyordu (bkz. J. Latacz, Antik Yunan Tragyaları, Mitos-Boyut Yay. İst. 2006, grafik, S.79). Onlardaki olay akışı üstüne hemen hiçbir şey bilmiyoruz; ama hangi olaylar olması gerektiğini, başlıkları gösteriyor zaten: *Laios*'ta, herhalde baba Laios'un oğul Oidipus tarafından öldürülüşü gösteriliyordu; *Oidipus*'ta ise, oğul Oidipus'un kendi annesi İokaste ile evlenmesi, İokaste'nin intiharı ve Oidipus'un kendi gözlerini kör etmesi anlatılıyor olmalıydı. Demek ki burada da trilogia'nın teması, Oresteia'daki gibi, bir soy lanetinin etkisi oluyor; Oresteia'da bu, Atreus-oğulları üstündeki lanetti; burada ise Tebai içinde Kadmos evlatlarının (Tebai'yi yöneten soyun) üstündeki lanettir. Buna göre yine burada da önce iki oyun boyunca "hübris, hübris'i doğurur" yasasının kaçınılmazlığı gösteriliyor (*hübris*: Özellikle Tanrılara karşı kendini beğenmişlik, meydan okurcasına bir aşırı özgüven). Çünkü Laios, Apollon'un uyarısına (dize:730-734) karşın, *hübris* içinde yine de umursamayıp bir oğul yapmıştır; oğul Oidipus'un, babasını öldürüp annesiyle evlenmesini getiren körleşmesi de bu hübris'in sonucudur.

Burada da, Oresteia'daki gibi üçüncü ve son oyunda, başka bir tarzda da olsa, felaket zinciri kırılıyor. Yapı ben-

zerliği oldukça açık: Bir lanetin dizginsiz etkilerini gösteren iki trageya ve o laneti sonuçlandıran kapanış tragedyası. Ne var ki burada sonlandırma, *Oresteia*'daki gibi düşünsel yollarla değil, şiddet yoluyla gerçekleşmekte.

İçeriğe ve yapıya bir bakalım. Bu kapanış ragedyasında etkili olan lanet, Oidipus'un, kendi gözlerini kör ederek Tebai'den (kovulup) çıktıktan sonra çekildiği Kolonos'tan, iki oğlu Eteokles ve Polüneikes'e yönelttiği şu lanettir: Oğullar, mirası (Tebai krallığını) kılıç zoruyla bölüşmek durumunda kalsınlar! (Dize: 769-773) Eteokles, kardeşi Polüneikes'i kovmuş, o da Siküon Kralı Adrastos'a sığınmıştır; Adrastos, Polüneikes'i yeğeni olarak benimsemiş ve ona Tebai üstündeki haklarını yeniden kazandırma sözü vermiştir.

Adrastos, Tebai'ye saldırmak üzere Argos'la birleşmiştir ve oyun başladığında Tebai'nin pazar yerindeyiz; Kral Eteokles prolog 'da uzun bir kuşatmadan sonra Argoslular'ın bugün saldırıya geçtiklerini söylüyor. Herkes surlarda ve kulelerde yerini almalıdır. Tebai kızlarından oluşan Bakireler Korosu, müthiş bir korku ile sahneye çıkar; Koro'nun bu parodos'u, kuşatma altındaki bir kentte düşman korkusunun çok etkili bir ifadesidir. Koro ile Eteokles arasındaki bir diyalogda Eteokles, (burada da *Oresteia*'da olduğu gibi erkek egemenliğinin erdemlerini sıralayarak kadınları aşağılayışı dikkat çekmekle birlikte) yüzeysel de olsa onları sakinleştirmeyi başarır ve 1. stasimon'da Bakireler, bu kez birlikte eyleme rolünden yine daha çok yorum ileten role geçmiş olarak, savaşı kazananların fethedilen bir kentte nasıl korkunç ve acılı şeyler yaptıklarını anlatan bir şarkı söyler. Troya kuşatmasına ve elbet daha da yakın olarak Pers tehlikesine göndermeler vardır. Ardından bu tragedyanın can alıcı noktasına gelinir: Her biri Koro'nun yorumuyla ayrılan yedi konuşma çifti. Bu

yedi konuşma çifti, bir Gözcü ile Eteokles arasındaki diyalogdan meydana geliyor: Gözcü, her bir konuşma çiftinde krala, Tebai'nin yedi kapısından birine saldırma durumunda olan yedi Argos yiğidinden birini tasvir ediyor; Eteokles de yedi saldırgandan her birinin karşısına kuşatma altındaki kentten bir yiğidi seçerek çıkarıyor. Sıra yedinci kapıya gelince oyun doruğuna erişmektedir: Yedinci kapıda Polüneikes vardır! Eteokles bu olayda kaderin ağını nasıl ördüğünü görür: Babanın lanetinden kaçınılamıyordur; kardeşinin karşısına kendisi çıkacaktır. Eteokles yanındakilerle birlikte ayrılır. Koro'nun, "hübris" nedenli lanetler dizesini yorumladığı kısa bir stasimon sonunda Gözcü döner: İki kardeşin de öldüğünü duyurur. İki yönetici de ölmüş ama kent kurtulmuştur. Saray hanedanının erkek evlatları ölüdür gerçi ama: Onların ölümü pahasına kentin kurtuluşu sağlanmıştır. Ölü kardeşler kente getirilirler ve büyük bir *kommos* ('ağıt') başlar.

İlginç olan, **Latacz**'ın da burada: "Oyunun bu önümüzdeki şekliyle bitişi, aslına uygun değil besbelli. Oidipus'un kızları Antigone ve Ismene'nin, ölü kardeşleri için birlikte ağıt yakmaları belki aslında da bulunabilir. Ama Antigone'nin, vatan haini Polüneikes'e gömme töreni yapılmaması yönünde kent meclisinin kararına baş kaldırdığı son bölüm, belli ki **Sofokles**'in *Antigone*'sini gözetten bir uyarlayıcının elinden çıkmadır," diyerek (adını vermese de) **Willamovitz**'in (ön)yargısına katılıvermesidir. (Zaten kullandığı dize sayıları da Schilling'in çevirisiyle çakıştığı için, onun kabullerini aynen benimsediği anlaşıyor. Bknz. Latacz, age. S.117-119). Oysa, asıl **Aiskhülos**'un tragedyasının **Sofokles**'e zemin hazırlamış olması düşünülebilir. Çünkü, **Aiskhülos**'ta kararı bir tiran değil, halk meclisi veriyor ve Antigone'nin karşı çıkışına Bakireler Korosu'nun bir yarısı da katılarak "Çünkü bu acıda, halkın da payı var, enikonu! /

Hem ayrıca, yargısı da değişir halkın, zamanla!" deyişle çok önemli bir argüman getiriyor. Tragedyanın bununla bitmesi de pekâlâ mümkün ve üstelik çok daha ustaca! Willamovitz'in, bu tragedya için tek bitişi koronun yakınlıkları olarak görmesi, Antigone'nin çıkışına ise, tam finalde yeni ve sonuna erdirilmesi mümkün olmayan bir konu, diyerek karşı olması –hatta o dizelerin oyundan mutlaka silinmelerini isteyecek kadar ileri gitmesi– biraz saplantılı bir önyargı gibi görünüyor doğrusu. Tabii **Schillinger**, bu bölümün sahte ve dıştan ekleme olduğunu **Willamovitz**'in "kesin kanıtladığı" savının ayrıntılarını vermediği için bu konuda fazla bir şey de söyleyemeyeceğim. Ancak, önümdeki iki seçenektan birini yeğleyeceksem, **Tucker**'in yayınına esas almayı daha akla yakın bulurum. (Dikkat ederseniz, Latacz bile "Antigone ve Ismene'nin, ölü kardeşleri için birlikte ağıt yakmaları belki aslında da bulunabilir," derken, Schilling, Willamovitz'in o bölümlerin de "sahteliğini kesin kanıtladığını" savlamakta).

Öte yandan **Latacz**, "eğer bu oyunda da Atina günceli yansiyorsa, o zaman o Atina günceliindeki başka bir şey olmalı Aiskhülos'un yüceltmek istediği.. Peki ne?" diye sorarak onu aramaya girmiş ve şu sonuca varmış:

"**Aiskhülos**'un bu *trilogia*'da da bir politik fikri şiirleştirmeyi birinci planda tutmadığı doğrudur. Burada da esas konu, soyların lanetinin etkisidir (önceki oyunlar kayıp olduğu için artık elde edemeyeceğimiz bir anlamsal çizgi içinde). Ama **Aiskhülos**'un, salt Tebai'nin mitolojik kent tarihçesinden öğretici bir genel öyküyü anlatmak istemediği de apaçık. Gerek kente saldırıda, gerekse ahalinin korkusunda, savunucunun üstünlüğünde ve hele onun canını vermekten sakınmayan özverisinde, birçok yorumcunun da paylaştığı gibi, yine **Aiskhülos** son tahlilde kendi memleketini *polis* paradigması içinde yansıtmaya çalışıyor. *Oresteia*'da

Atina'nın zihinsel yönetim savının haklı çıkarılması, burada ise Atina'nın askeri yönetim savının haklı çıkarılması; tiyatro seyircisinin günceliyle bu bağlantı herhalde gözden uzak tutulamaz.”

Tabii böyle hamâsî bakıldığında Antigone'nin çıkışı biraz aykırı düşer. Tabii **Latacz**'ın yorumu kesin doğru kabul edilirse... Oysa özellikle Antigone'nin çıkışı, tragedyayı salt “Tebai'nin mitolojik kent tarihçesinden öğretici bir genel öykü” olmanın ötesine çok daha güzel ve yetkin bir tarzda taşıyor mu? Yargıyı siz veriniz!

AİSKHÜLOS

TEBAİ'YE  
KARŞI YEDİLER

*Türkçesi*  
Yılmaz Onay

## **KİŞİLER**

ETEOKLES

GÖZCÜ

TEBAİLİ BAKİRELER KOROSU

İSMENE

ANTİGONE

HABERCİ

*Tebai'de agora.*

### ETEEKLES

Kadmoslu yurttaşlar, siz, dersiniz ki: Bu zamanda,  
Kimin elindeyse devletin kaderi, onun hiçbir zaman  
Dümen başında gözüne uyku girmemeli;

Çünkü, keyfimiz iyiye eğer, tanrıların eseridir bu,  
Ama bir talihsizlik gelmeyegörsün başımıza!

O zaman halkın tümü, Eteokles'e  
Yalnızca Eteokles'e yüklenecektir.

Yeri göğü tutan ağıtlarıyla ve bu yüzden, esirgeyici Zeus,  
Adı üstünde, esirgeyebilir desteğini Kadmos'tan.

Şimdi size sesleniyorum, sizlere, ey henüz 10

Bıyığı terlememiş gençler ve ey tiritlemiş ihtiyarlar,

İyice artırın bedeninizin gücünü kuvvetini,

Öyle ki, kentimizi savunmak için,

Ülkemiz tanrılarının tapınaklarını savunabilelim,

Ve böylece, çocuklarımızı ve sevgili anavatani

Koruyan tanrılarımıza saygıda kusur etmeyelim!

Çünkü daha çocukken vatanın çayırları üstünde

Oynadınız, o baktı size, o taşıdı tüm yükünüzü

Ve böyle sadık yurttaş olarak donatıp,

O yetiştirdi, getirdi sizi bu hizmet günlerine. 20

Bugüne dek Tanrı korudu bizi besbelli.

Çünkü uzun zamandır kuşatma altındaydık

Ve Tanrıların izniyle çatışma iyi gidiyordu.

Oysa ak kuşların çobanı, ateşten alevden uzak,

Kulağı kirişte, duyumları ciddî, bu sofı ve yalansız

Bilgeliğiyle anlamlı işaretler sanatının ustası,

Dinleyip kuşların tüm uçuşlarını, dedi ki:

Karşıda Akhalar ordusunun en büyük saldırısı  
Bu gece ve kent büyük tehlikede. Bu yüzden,  
Haydin surlara, derim ben, bir bir kapılara  
Dağılın, yurttaşlar, tam donanımınla koşun,  
Göğüs zırhını kuşanıp, burçlarda yerinizi alın,  
Kapılarda kulağınız dışarıda olsun, cesaretle!  
Öyle ağlaşmak yok, o yabancı korku yok,  
Hayır, bizim mutluluğumuza dönecek Tanrı!  
Haberciler saldı, gizli gözetlemeciler,  
Bunların hiçbirisi boşa çıkmaz,  
O sayede hile de yapılamaz bana.

30

*(Yurttaşlar çıkar. Bir Gözcü gelir)*

### GÖZCÜ

Eteokles, Kadmos kentimizin yüce kralı,  
Haberler getirdim karşı cepheden sana,  
Şu gözlerim de, söyleyeceklerime tanıktır:  
Yedi komutanın her biri, nasıl o kavga hırsı bürümüş  
Alev saçan gözleriyle, kara bağlı kalkan üstünde  
Boğayı boğazlayıp kanını ellerine sürdü,  
Ares üstüne, kan içici dehşet tanrısı Enyo üstüne  
Nasıl yeminler ettiler yedisi birden, kentimizi  
Kadmos'u ele geçirip, surlarını yerle bir etmeye, ya da,  
Kendi ölümleri pahasına tarlamızı ölümle sulamaya.  
Memleketlerinde zaten Adrastos'un arabasına  
Kendi elleriyle kendilerinden anılar asmışlardı atalarına 50  
Gözleri ağlarken, dudaklarında acıdan eser yoktu.  
Savaş hırsından kor olmuş kızgın katı yürekleri,  
Talan keyfiyle kana susamış gibi atıyordu çünkü.

40

Ve şu gerçek ki, fazla zaman kalmadı artık,  
Çektikleri kuraya göre her biri bir kapıya  
Saldırıya geçmekteydi güruhuyla, ben gelirken.  
Bu yüzden derim ki efendim, kentimizin en seçkin

Savaşçı erkeklerini, yerleştir kapıların çıkışına,  
 Çabuk ol, çünkü Argos'un savaşçı halkı tam teçhizat  
 Yaklaşmakta her dakika, tozu dumana katarak 60  
 Ve o atların ağızları, beyaz köpükler saçarak.

Sana gelince kralım, bilge bir dümenci olmayı bil  
 Ve savaş fırtınası ulaşmadan, gir kentin şemsiyesi altına;  
 Çünkü ordular dalga dalga geliyorlar işte.  
 Olabildiğince hızla kullan eldeki zamanı;  
 Ayrıca ben senin hiç göz kırpmadan gözetleyen  
 Gözcün olurum merak etme, böylece sen de  
 Verdiğim bilgilerle sakınırsın tehlikelerden.

(Gider)

### ETEOKLES

Ah Zeus, Gaia, siz ey bu kentin Tanrıları!  
 Babamın peşindeki öç Tanrıçaları, Erinnüler, ah o 70  
 Dehşet saçan lanet! Sırtımdan vurarak kenti çökertip  
 Kadmos surlarını kökten yok etmesin düşman çizmesi!  
 Yunanca konuşmak zorunda kalan bir esaretle,  
 Vatan ocağından uzak düşürmeyin beni!  
 Bu özgür kent, Kadmos'un bu güzelim surları,  
 Asla esaret boyunduruğu altına girmemeli!  
 Kurtarın ey Tanrılar, hem bizi, hem kendinizi, kulak verin  
 dileğime,  
 Bir kent, ancak mutluluk içindeyse kutsar, tanrılarını!

(Çıkar.

*Koro birden boşalır ortalığa ve ellerinde, esirgenme  
 yakarısının işareti olarak Tanrı sunaklarına sarmak için  
 beyaz atkılar ve tanrıçalara sunulmak üzere kadın üst-  
 lükleriyle yükseltiye koşarlar; şarkıda söylendiği gibi,  
 art arda çeşili sunaklara seyirtirler)*

### KORO

Ölçüsüz bir acı eziyet yüreğimi! Ordugâhından çıkmış

Geliyor üstümüze, atlıları önde koskoca bir ordu; 80  
 Dili tutulmuş gözünün dillendirdiği gibi,  
 Ve göklere yükselen toz bulutundan da belli bu,  
 Ah, uykuları bölen at nalı sesleriyle,  
 Nasıl da yaklaşıyor bu gümbürtü,  
 Dağları aşan karşı konulmaz seller misali!  
 Yazık, yazık, ah, Tanrılar, Tanrıçalar,  
 Önleyin bu başımıza gelen felaketi!  
 Beyaz kalkanlı düşman bir halk,  
 Duvarları aşan naralarıyla,  
 Saldırmak için dalga dalga, 90  
 Yaklaşıyor kente!  
 Ah, kim kurtarır bizi?  
 Kim merhamet eder bize,  
 Ey Tanrı, ey Tanrıça!  
 Ah, hangi ölümsüzün sureti önünde  
 Yalvararak eğilsem ki ben şimdi?  
 Kulak verin bize ey yücelerin yücesi Tanrılar!  
 Bırakın şu en korkunç zamanda sarılayım  
 Suretlerinize, bırakın haykırayım yakınmamı size!  
 Ah, kalkan şakırtılarını duyuyor musunuz, duymuyor  
 musunuz? 100  
 Peki, şimdi değilse ne zaman yalvaracağım ben,  
 Ayin giysilerim ve çelenklerimle önünüzde?  
 Dinle bak, sayısız mızrağın çıkardığı gürültü bu,  
 Ya sen ne yapıyorsun, Ares,  
 Feda mı ediyorsun, kendi memleketini, öz memleketinin  
 kentini?  
 Ey altın miğferli Tanrıça, dön de bir bak eskiden çok değer  
 verip sevdiğin kente.

*Birinci Deyiş*

Gelin gelin, hepiniz gelin! Tanrılar, ülke koruyucuları, sizler  
 Bir bakın yandım, dileyerek yalvaran bakirelere

Esaret boyunduruğunun dehşeti içinde yalvarıyorlar size!  
 Kenti çepeçevre saran miğfer dalgaları,  
 Alev alev yakıyor, ah! Ares'in öfkeli soluğu bu! 110  
 Ey herkesin babası Zeus, ey evrenin hâkimi, sen,  
 Dön de bir bak, ey koruyucu,  
 Kent düşüyor, kurtar bizi!  
 Kent surlarını sarıyor, Argos'un güçlü ordusu  
 Dehşet saçıyor öldürücü silahlar!  
 Atların ağzındaki gemin şıkırtısı, can alıcı korkunç bir ses  
 oluyor.  
 Şu yedi zorbaya bak! Mızraklara karşı önünde parıldayan,  
 Savaş için süslenmiş kalkarıyla boy gösteriyor her biri,  
 Yedi kapıdan, kur'ada kendisine düşenin önünde!  
 Ve sen, ey Zeus kızı, ey savaşsever Pallas Athena, sen, 120  
 Kanat ger kentimiz üstüne!  
 Sen de, ey denizler prensi, ey vahşi atlar üstünde  
 Üç uçlu zıpkınıyla koşan Poseidon,  
 Haydi gel, gel de kurtar bizi bu dehşetten!  
 Ve sen, Ares, ey kentin bekçisi, acı bize, Kadmos'un  
 Adıyla anılır kentimiz, biliyorsun, yardımcı ol!  
 Ah Küpris, cinsimizin ilk anası, sen Afrodite,  
 Ey kanından, özünden doğduğumuz Tanrıça, sen bari,  
 Kurtar bizi! Tanrıları kımıldatan yakarılarla  
 Yaklaşıyoruz sana, bize dön bir bak! 130  
 Ve sen, ey Likya'nın prensi Apollon,  
 Düşmanlarımdan ordusuna karşı Likya'nın kurdu ol!  
 İşit yalvarışlarımı!  
 Ve ey Leto kızı bakire, aç kucağını bize,  
 Ger yayını ey yüce Artemis!

*İkinci Deyiş*

Dinleyin! Savaş arabalarının sesi bu,  
 Surlar boyunca dolanıyorlar!  
 Ey Hera, efendimiz!

Gıcırdıyor yaylar ağır yük altında,  
Ey dost Artemis!

*İkinci Karşı Deyiş*

Savrulan mızraklar havada ıslık çalıyor!

140

Ah, nedir bu kentin başına gelen? Niyetleri ne?

Nereye sürüklüyor bizi Tanrı?

Dinle! Bir taş yağmuru çarpıyor göğüs zırhlarına!

Ah, ey yüce dost Apollon!

Demir kalkanlar bastırıyor kapılara!

Ama Zeus'tur elbet,

Tüm savaşların sonunu belirleyen!

Ey yüce Athena Onka,

Sen de dışarıda yardım et

Yedi kapılı kentine, kapıda!

150

*Üçüncü Deyiş*

Ey Tanrı gücünde olanlar! Siz ey Tanrılar, Tanrıçalar, hepiniz!

Sizler ki, duvara ve sura kanat gerenlersiniz:

Mızrak önünde titreyen bu kenti,

Yabancı dil konuşanlara teslim etmeyiniz!

Kulak verin size el uzatmış bakirelerin haklı yalvarışına!

*Üçüncü Karşı Deyiş*

Ve siz tüm dost Tanrılar,

Kenti korumak için çevresinde dolanan sizler,

Gösterin şimdi onu nasıl sevdiğinizi!

Halkın size sunduğu adakları düşünün,

Benim dualarımı düşünün ve koruyun bu kenti!

160

Gösterin, sizler için kestiğim kurbanların

Boşa gitmediğini!

ETEOKLES (*Öfkeyle girer*)

Asıl ben size soruyorum şimdi, sizi çekilmez yaratıklar sizi,

Koruyucu Tanrıların suretleri önünde

Yerlere kapanıp ağlamakla, sızlamakla,

Kuşatılmış ölümlü kenti cesaretle verdiğinizizi

Öldürsünüz! [www.diyadin.org](http://www.diyadin.org)

Ve kenti kurtardığınızı sanıyorsunuz, öyle mi?

Bilge erkeğin yanındaki rezilliksiniz siz?

Ne kötü, ne de iyi günümde, asla istemem

Kadın kısmıyla birlikte olmayı!

170

Kadın, bir de egemen olmaya kalktı mı, dayanılmaz olur

küstahlığı!

Korktuğu zamansa iki kat bela olur sarayın ve kentin

başına!

İşte şimdi, korkudan titreyen yaygaranızla,

Korkaklık aşıyorsunuz kentimiz halkına,

Ve içeride biz kendimizi öldürmekle,

Ekmeğine yağ sürüyoruz dışarıdaki düşmanın!

Evet, kadın aklına uymak isteyen varsa,

Hiç daha iyi bir şey ummasın!

Ama şimdi burada, emirlerime uymayan,

Kadın erkek, kim olursa, halkın taşlamasından

180

Kurtulamayacaktır, yani ölüm olacaktır cezası.

Dışarıda ne olaksa, erkek karar verir,

Kadın değil; kadın içeriden zarar vermesin yeter.

Duydun mu? Dinlediğin yok ki! Sağırlara konuşuyorum

galiba, ha?

KORO

*Birinci Deyiş*

Ah, ey Oidipus'un değerli oğlu,

Dehşete kapıldım

Savaş arabalarının

Hızla dönen tekerleklerinden

Çıkan gürültü yalaştıkça!

Atların ağızlarındaki gem şakırtıları bile

190

İşitiliyordu inan bana!

ETEOKLES

Ne yani? Korkusundan dümeni bırakıp

Ön güverteye fırlayan gemici,

Zavallı tekne bir başına dalgalarla boğuşuyor

Kurtarmış mı oluyor kendini?

KORO

*Birinci Karşı Deyiş*

Ama ben, kapılarımızda patlayan

Taş yağmurunun dehşetiyle,

En eski Tanrı suretlerine,

Ölümsüzlere koştum.

O korkuyladır bizim

Tanrılara yalvarışımız,

200

Esirgeyip korusunlar diye kentimizi!

ETEOKLES

Yalvaracaksınız, surlara ve kuleye yalvarın siz,

Taşlara dirensinler diye. Tanrıların işi değil bu. Kaldı ki,

Tanrılar da terk edermiş, düşen bir kenti.

KORO

*İkinci Karşı Deyiş*

Hayır, ben yaşadığım sürece sakın

Tanrılarımız, topluca kenti bırakmasın!

Kentimizi düşman işgali altında, halkımızı,

Düşman ateşi içinde göstermesin asla!

ETEOKLES

Bak, böyle Tanrıya seslenmeler, aptalca çıkışlar, ne demek  
oluyor?

Kadın dediğin, erkeğin kanadı altında, iyi bir anne olarak

210

Sadakat gösterecek! Bunu bilir, bunu söylerim ben!

KORO

Ama tanrıların gücü onu da aşar; erkek,

Çaresizlik içinde kıvranıyorsa örneğin,

Gece sıkıntının kara bulutu kaplamışsa gözünü,

Kadın değil midir çoğu kez onu sıkıntılarından çekip

çıkaran?

ETEOKLES

Düşman bastırıldığında, Tanrılara kutsalların ağları,

Kurbanlar sunmak, erkek işidir. Sana düşense,  
Evde oturup susmak ve sessizce beklemektir.

KORO

*Üçüncü Deyiş*

Kentimiz düşmediyse bu ancak Tanrıların inayetiyle oldu,  
Surların bizi düşmana karşı koruması da öyle; 220  
Bunlardan dolayı beni suçlamak niye?

ETEOKLES

Tanrıları öylesine yüceltmene bir şey demiyorum,  
Ama bunu yaparken halkın yüreğini hoplatıp durma,  
Sakin ol, şimdiden bu kadar korkmana gerek yok!

KORO

*Üçüncü Karşı Deyiş*

Birden yeni bir vahşi vuruşmanın sesini duyunca,  
Ödüm koptu ve buraya, Tanrıların gözettikleri yere,  
Yüksek kale burcuna koştum.

ETEOKLES

Şu sıra, birinin yaralandığını ya da öldüğünü duyarsanız,  
Sakin feryad-ü figanla karşılamayın,  
Çünkü ölümler, savaş tanrısı Ares'i pek keyiflendirir! 230

KORO

Ah, işte! Atların kişnemesini bile duyuyorum!

ETEOKLES

Duyuyorsan da, fazla kulak verme şimdi.

KORO

Sarılmış kentimiz, temelden inliyor sanki!

ETEOKLES

Eee, ben önlemini almışım, bu kadarı yetmiyor mu sana?

KORO

Titreme geldi! Ayy, kapılara çarpan gürültü artıyor!

ETEOKLES

Sus bakalım! Aşağıya, kente yayılmasın bu sakın!

KORO

Ey cümle Tanrılar! Bu kente ailesiyle gelen, ölür!

ETEOKLES

Geber, e mi! Ağzını tutmayı beceremeyecek misin sen?

KORO

Ey yerli tanrılar, beni köleliğe mahkûm etmeyin, n'olur!

ETEOKLES

Kendini köleleştiriyorsun sen, beni de, tüm kenti de! 240

KORO

Bütün silahlarını düşmana yönelt, ey yüce Zeus!

ETEOKLES

Ah, Zeus, bu kadın kısmını ne diye yarattın ki?

KORO

Kenti işgal edilen erkekler gibi acı çeksinler diye, niye  
olacak?

ETEOKLES

Bak, kutsal suretlere yine kötü sözlerle yaklaşıyorsun!

KORO

Korkudan ne dediğimi biliyor muyum ki ben?

ETEOKLES

Bir tek şey istesem senden, yapabilirsin besbelli!

KORO

Ortadan kaybol, de, biliyorum zaten, hemen kaybolurum.

ETEOKLES

Sus, diyorum be Tanrının belası, bizimkilere korku salma!

KORO

Sustum tamam, kaderimi ötekilerle paylaşırım, ne çare!

ETEOKLES

Haa, bak, böyle konuş bari, öncekilerden

250

Daha iyi hiç değilse; ama daha sessizce,

Tanrı suretlerini de bırakın; böylece Tanrılara,

Yanımızda olmaları için daha iyi dua edersiniz;

Benim duamı dinlerseniz, korkuyu üstünüzden atar,

Helen halklarının usulünce siz de,

Kutsal tören şarkısıyla adak sunmaya başlayınca

Bizi de yüreklendirirsiniz: Ey, ülkemin Tanrıları,  
 Ey kente kanat geren, ey tarlaların hâkimi,  
 Pazarın koruyucusu sizler, ey bahar tanrıçamız Dirke'nin,  
 Ismeno'nun kaynakları, sizlere sesleniyorum ve diyorum ki

260

Eğer kentimiz kurtulursa, sizin tanrısal ocağınız  
 Kuzuların kanıyla yıkanacak ve tören boğaları  
 Kurban edilecek size; şarkılarla kutlarken zaferimizi,  
 Astığımız silah kalıntılarıyla süslenecek  
 Tapınaklarınızın çevresi!

Sen de katılsana bu duaya, ama sakın  
 İç çekmelerle, hıçkırıklarla değil,  
 Çünkü o yollarla kaderinden kurtulamazsın!

Oysa ben, kentin altı kapısına şimdi  
 Altı adam koyuyorum, kendim de

270

Yedinciye geçerek kentimizin yedi kapısını  
 Düşmana karşı kesin savunmaya gidiyorum,  
 Yalan yanlış haberler hızla yayılıp, halkın sıkıntısını  
 Kolayca ateşlemeden yetişmem gerek!

(Çıkar)

KORO

*Birinci Deyiş*

İstesem de korku rahat bırakmıyor ki;  
 Dehşet uyandırıyor yüreğimin dibindeki kaygı.  
 Surları ve kapıları sarmış düşman,  
 Sanki zehirli bir yılan  
 Görüyorum, pusuda bekliyor,  
 Bense, yavruları üstüne titreyen güvercin gibiyim.  
 Şuraya bak! Kalabalıklar halinde  
 Nasıl da yaklaşıyorlar kulelere!

280

Biz ne olacağız peki?  
 Bak hele bak! Çepeçevre  
 Keskin taşlar fırlatıyorlar

Bizimkilerin üstüne, ezeli

Ey Tanrı yaratmış Tanrılar,  
Siz, ne yapıp edin,  
Kurtarın kentimizi  
Ve ulu Kadmos'un soyunu!

290

### *Birinci Karşı Deyiş*

Buradan daha güzel hangi memleket  
Var ki sizce, bu güzelim yeşilliği  
Feda ediyorsunuz düşmana!  
Dirke'nin bu berrak kaynak sularını,  
Hele ki, dünyayı kucaklamış Poseidon'un  
Baldan tatlı içkisini ve Tetüs'ün  
Çocuklarını, nasıl feda edersiniz?

Hayır ey Tanrılar, kent koruyucuları, sizler,  
Yedi kapının yedisinde de,  
Düşmanları mahvedin,  
Yok edin silahlarını, yıkın  
Onları yere, benimkilere  
Açın yolunu zaferin!  
Kentin kurtarıcısı olun!  
Sahip çıkın kendi kalenize!  
İşitin bu yalvarışlarımı!

300

En eski zamanların bu kenti eğer,  
Zeus'un keyfince, Akhalar denen  
Vahşi savaşçıların kanlı mızraklarına  
Yenik düşüp, yanar, kül olur,  
Boylarsa öte dünyayı  
Ve dul kalmış kadınlarıyla, çoluk çocuk,  
Aşağılık köleler gibi sürüklenip  
Götürülürse buradan insanlar,  
Nasıl korkunç bir felaket olur bu?!

310

Ardından geride kalacak olan, tutsakların  
Yakarışlarının ölüm göğleklerine karıştığı

Bir insansız kenttir artık.  
Bu feci kader işte beni korkutan!

*İkinci Karşı Deyiş*

Nasıl korkunç bir felaket olur, eğer bakireler, 320  
Düğün öncesinde taze filizler gibi kırılıp savaş ganimeti diye  
Evlerinden alınarak, kölelik yoluna sürüklenirlerse?  
Evet ya, ölmüş olanlar daha mutludur,  
Derim o zaman ben de.  
Kent düşman boyunduruğuna girecek olursa,  
Daha ne felaketler olacak, kim bilir?  
Ah, ah, çok acılar çekilecek, vahşice öldürecekler,  
Her yeri ateşe verecekler, sürükleyip götürecekler bakireleri  
Kenti çepeçevre kara duman saracak;  
Ares denen ve tapınak kirleten o Savaş Tanrısı, 330  
Her şeyi yok ederek dalacak içeri!

*Üçüncü Deyiş*

Boğuk savaş sesleri kapladı ortalığı,  
Surlara hücum ediyor alevler;  
Mızrak saplayıp öldürüyor adam, adamı;  
Ve yükseliyor, yeni doğmuş genç ölümlerinin  
Kanlı çılgılığı!  
Gasp ile talan kan kardeştir.  
Birbirine çarpar talancılar,  
Eli boş kalan, ötekiyle  
Yoldaş olmak ister talanda, 340  
Çünkü doymak bilmez, aç gözleri!  
Ah, dayan yüreğim dayan,  
Bizi neler bekliyor daha!

*Üçüncü Karşı Deyiş*

Tarlanın verdiği tüm ürün,  
Yerlere saçılır, onları ekip biçmiş kadınların  
Acı bakışları önünde;  
Toprağın verdiği birçok ürünse

Çamura bulanmış olarak,  
Karışıp gider ırmak suyuna.

Yeni bakireler, mızrak gücüyle 350  
Zafer kazanmış erkeğin yeni şehvetine  
Kurban olmak zorundalar.  
Tek umut, kalır geride: Gözyaşlarına boğulmuş  
O felaketin tek çaresi,  
O geceye varmadan ölmektir artık.

### BİRİNCİ YARIM KORONUN BAŞI

Gözcü geliyor bakın, gözcü! Düşman ordusundan  
Yeni haberler getiriyor bize besbelli, adımlarını  
Nasıl da tekerlek döner gibi atıyor aceleyle!

### İKİNCİ YARIM KORONUN BAŞI

Kral da geliyor işte, Oidipus'un oğlu geliyor,  
Gözcüsünün getireceği yeni haberleri duymak için, 360  
Onun acelesi de adımlarından belli açıkça.

*(Soldan Gözcü hızla girer. Eteokles de, arkasında altı  
komutanı ve savaşçıları ile sağdan girer)*

### GÖZCÜ

Düşmanın, her biri kendi kurasına düşen kapıdaki  
Komutanlarından, kesin bilgiler aktaracağım şimdi:  
Proitos kapısında Tüdeus, şimdiden öfke saçmakta;  
Ama kâhin, İsmeno ırmağını geçmesine izin vermemiş,  
Kurban hiç iyi işaret vermiyormuş çünkü.  
Oysa Tüdeus, savaş hırsıyla, kudurgan canavarın  
Öğlen sıcağında burnundan soluması gibi,  
Kükredi ve Oekles'in bilge oğlu olan Kâhin'i  
Sözleriyle yaraladı; neymiş, zavallı falcı kendi korkusuyla 370

Savaşta moral bozuyormuş. Böyle haykırdı Tüdeus,  
Miğferinden sallanan üç uzun at kuyruğuyla;  
Kalkanındaki metal çingiraklar, dehşet saçıyordu.

Kalkanının üstündeki arma, pek heybetlidir;

Yıldızları pırıl pırıl bir gökyüzü ve tümsekte  
Yıldızların en güzelleriyle dolunay parlar,  
Ve tam tepede dikkat çeker, gecenin gözü!

Böylesine görkem içinde, savaş hırsı kabarmış,  
Duruyor ırmağın kıyısında hazret, aynen,  
Savaş trampetleri çalınca, atların ağızları köpürerek, 380  
Gemlerini ısırmaları ve kişnemeleri gibi!

Onun karşısına kimi koyacaksın? Ok yaydan çıkınca  
Kim savunacak bizi Proitos kapısında?

### ETOKLES

Onun o tantanası beni korkutmaz;  
Öyle resimler vurmaz ki insanı! Mızrak olmasa,  
Yara açmaz sorguçlar, çingiraklar!  
Ve onun kalkanındaki o senin söylediğin  
Yıldızları parlayan gece arması, pekâlâ,  
Onun ahmaklığının resmi de olabilir!  
Çünkü, ölürken gecenin karanlığı çökecektir 390  
Gözlerine ve işte o zaman o kibirli arma,  
Onu taşıyanın kendini beğenmişliğini açığa vuran  
Gerçeğin resmi olarak çıkacaktır açığa.

Tüdeus'un karşısına, Astakos'un  
Şanlı oğlunu koydum; kapıyı,  
O, utancın krallığına karşı  
Sürekli dürüstlükten yana,  
O, düşmanın tepeden bakmasına karşı  
Ağır ve iki kat yürekli, o, öz be öz  
Bu toprağın çocuğu Melanippos savunacak. 400

Ares, zarını atsın da görelim.  
Bu toprağın kan hakkı, o yiğidini,  
Düşmanın mızrağına karşı  
Anavatanı savunmaya gönderiyor şimdi!

(*Melanippos, gider*)

## KORO

(Birinci Deyiş)

Yiğidimin bugün savaştan mutlu çıkmasını  
 Dilerim ey Tanrılar! Ama onun,  
 Dostları uğruna kanlar içinde  
 Ölümünü görürsem diye de içim titrer.

## GÖZCÜ

Tanrılar bağışlasın ona bu mutluluğu!  
 Evet, Elektra kapısını, kurada Kapaneus çekmişti, 410  
 Öncekinden de güçlü ikinci bir canavar yani!  
 İnsandan öte bir kibirli inatla, surlara yönelik  
 Dehşet verici tehditler savurmakta.  
 Tanrı istesin istemesin, o, kenti mahvetmeye  
 Öylesine kararlı ki, Zeus'un öfkesi bile  
 Tüm dehşetiyle sarsa da, durduramazmış onu asla;  
 Şimşekler olsun, gök gürültülü kızgın oklar olsun,  
 Öğlen güneşinin sıcağı gibi gelirmiş ona.

Arması da, meşale taşıyan çıplak bir uşak ve üstünde  
 "Bu meşale kenti yakacak" yazılı, altın harflerle! 420

Hangi cesur savaşçıyı düşündün ona karşı,  
 Onunla boy ölçüşecek kim var?  
 Onun o pervasız inadı önünde korkusuzca kim duracak?

## ETEOKLES

Bu parlak görünüş de kendi ipini kendisi çeker;  
 Çünkü her aptal büyüklenme, kendi cezasını  
 Kendi ağzıyla verecektir eninde sonunda.  
 Kapaneus, silahlarıyla meydan okuyadursun  
 Zeus'a karşı küstahça. Bir ölümlü olarak,  
 Zafer hırsıyla, gökyüzüne dönüp  
 Sesele dursun bakalım daha! 430  
 Bak gör, onu tam da hak ettiği bir  
 Kızgın yıldırım nasıl çarpıp yere serecek ki,  
 Öğlen güneşinin sıcağı gibi gelirmiş ona.

Onun o lafta kalan büyüklüğüne karşı,  
 Polüfontes'in gerçek gücünü çıkarıyorum.  
 Artemis'in koruyucu desteğiyle, tüm tanrıların esirgediği  
 O cesur yürek sayesinde, güvenliğimiz kesin.  
 Evet, başka? Öbür kapılara düşenleri söyle sen!

(*Polüfontes gider*)

KORO

*Birinci Karşı Deyiş*

Bizi böyle tehdide cüret eden gebersin!

Evime ayak basamadan,

440

Beni vahşice bekaret odamdan

Mızrak zoruyla alıp sürükleyemeden

Alsın canını yıldırım okları öyle bir canînin!

GÖZCÜ

Tamam, kurada öbür kapıyı çekenı söylüyorum şimdi:

Ters çevrilmiş miğferden düşen üçüncü taşta,

Eteoklos'un adı çıktı, Neistae kapısı için.

Sürüsünü peşine takıp haykırarak giden

Bu dev adam, sıkılı dişleriyle, cepheden kapıya

Uçarak gidiyor gibi ün salmıştır;

Burnundan soluyan atın kişnemesine benzer

450

Bir barbar ıslığı çıkar ağzının içinde!

Kalkanında, ustaca resmedilmiş bir arma var:

Tam teçhizat, bir merdivenden hızla

Kuleye tırmanan savaşçıyı,

Altın işaret içindeki yazıya göre,

Ares bile o kuleden atamazmış!

Kenti kölelik boyunduruğuna karşı savunmak için

Bunun önüne de sıkı birini çıkarmalısın.

ETOKLES

Onun önüne, belki büyük bir şans olarak...

Evet, ona karşı Kreon'un oğlu Megareus çıkacak.

460

(*Megareus gider*) PDF Kitap Arsivi - <https://rantey.org>

Devler tohumu bir soydan gelmedir,  
 Vahşi at kışnemelerinden ürkmez,  
 Savunduğu kapıyı bırakmak mı, asla,  
 Ya vatanına hizmet uğruna ölümü seçer,  
 Ya da kalkandaki kuleyi alır, adamlarıyla birlikte  
 Zafer ganimeti olarak armağan eder memleketine.

Neyse, ötekilere geç sen, hiç gizlin saklın olmasın sakın!

### KORO

*İkinci Deyiş*

Kentin öncü savaşçısına şans dilemek için  
 Yalvarıyorum yüksek sesle! Ve düşmana,  
 Yıkım ve yenilgi için! Kente karşı onun  
 O boşboğaz tehditlerini işitsin de Zeus,  
 Görsün hesabını bir güzel!

470

### GÖZCÜ

Dördüncüsü de öbür kapıda, Pallas Atena Onka'nın  
 Kapısında, büyük gürültüyle hava atmakta.  
 Dev gibi cüssesi ve kuvvetiyle, Hippomedon'dur o!  
 O koskoca kalkanını bir salladığında,  
 Ödüm koptu, ne yalan söyleyeyim!

Armasının ressamı da daha az usta değilmiş hani,  
 Kalkanına öylesine sanatlı bir resim yapmış ki,  
 Ağzından alevler saçan Tüfon, aynı zamanda,  
 Ateşin kardeşi kara dumanı da fışkırtıyor;  
 Kalkanının tümsek yapan karnında,  
 Yutulmuş yılanlar kıvrılıp yatar.

480

Bu adam, vecde ermiş bir Bakkhos gibi,  
 Ruhu Ares'le dolu, savaş naraları atmaktadır!

Böyle birine karşı çıkmak cesaret ister,  
 Çünkü daha kapıda duruşuyla bile dehşet uyandırıyor.

### ETEKLOS

Öncelikle, böyle büyüklenmelerden hiç hoşlanmayan,

Kentin kapı komşusu Atena Onka, yavruları canavardan  
 Korur gibi kanat gerecektir kent halkının üstüne. 490  
 Sonra da, o güçlü düşmanın karşısına, aynı güçte bir  
 Adam olarak, Oinops'un soylu oğlu Hüperbios çıkacak ki,  
 Bu kader kavgasında kendini sınamak isteyen bir yiğittir o.  
 Ne cüssesi, ne cesareti, ne de silahıyla hiç aşağı kalmaz  
 Düşmanından; hani Hermes özellikle seçmiş bu çifti sanki.  
 İki kahraman birbirine karşı burada,  
 Armalarında da birbirine düşman iki Tanrı var:  
 Birininki ateşle oynayan Tüfon'un resmiyse,  
 Hüperbios'un kalkanında baba Zeus oturmakta;  
 Yüce tacıyla elinde alevli şimşek, 500  
 Ve Zeus'un yenildiği görülmemiş daha!  
 Her iki Tanrıyla görünüyor ki böylece,  
 Yenilgi onlardan, zafer bizden yana;  
 Elbet iki savaşçının kaderleri de,  
 Kalkanlarındaki resimler gibi olmalı;  
 Zeus nasıl her kavgada Tüfon'u sıkıştırıyorsa,  
 Kalkanındaki resim gereği, kanat gerecektir Hüperbios'a.

### KORO

### *İkinci Karşı Deyiş*

İnancım odur ki, kalkanında Zeus'un nefret ettiği  
 Bir düşmanın resmini, o rezilin,  
 O insanlara ve ölümsüz Tanrılara kötü gelen 510  
 Şeytanın suretini kim taşıyorsa,  
 Kışının üstüne oturacaktır kapıda.

### GÖZCÜ

Öyledir zahir; neyse beşinciye söylüyorum ben şimdi,  
 Zeus çocuğu Amfion'un mezarına yakın, beşinci  
 Kuzey kapısında duranı. Kadmos'un kutsal kentini,  
 Zeus'a inat yerle bir etmeye, mızrağı üstüne, o  
 Gözünden çok sevdiği, Tanrıdan üstün tuttuğu  
 Silahı üstüne yemin etmiş olan delikanlıyı söylüyorum.  
 Dağlı bir arlandan, bu kışın, bu açlık, bu soğukta, bu

Yanağında ve çenesinde 520  
 Tüyleri henüz çıkmış,  
 Saçları yeni tarak görmüştür,  
 Ama kaba bir cesaret ve vahşi bakışlarla,  
 Küstah bir kibirle dikilir kapımızda.  
 Çünkü göğsüne siper ettiği kalkanına  
 Sanatlıca tutturulmuş suretteki  
 Kanla besili Sfenks sallamaktadır  
 Kentimize olan utanç verici nefreti.  
 Üstelik, resmin önünde  
 Kadmoslu bir adam vardır, 530  
 Öyle ki, atışlar hep ona isabet ettirilmekte.  
 Sefere çıkışı, hiç de bir çırak gibi görünmüyor,  
 O uzun yola dayanamaz da değil asla!  
 Arkadyalı Partenopaios, böyle savaşçı biri işte,  
 İkinci vatanı Argos'a minnet borcunu ödemek üzere,  
 Tanrının koruduğu surlara tehdit savuruyor.

### ETEKLOS

Evet, Tanrılar hakkı için, böylesine iflah olmaz  
 Böbürlenmeler de olacak elbet, ama sonunda  
 Çaresiz hepsi yok olup gidecekler.  
 Senin o Arkadyalı'nın karşısına da, 540  
 Şişinen değil, eli iş yapan bir adam,  
 Az önce gidenin kardeşi Arkteus çıkıyor;  
 Ne kuru gürültünün kapıdan girip  
 Sıkıntımızı artırmasına, ne de öyle  
 Nefretlik bir ejderhanın suretini taşıyan  
 Kalkanın içeriye dalmasına, izin vermeyecektir asla!  
 Ona karşı öfkemiz kabaracak,  
 Kent önünde mızraklar çarpıştığında.  
 Tanrıların desteğiyle, gerçekleşecek bu söylediğim.

### KORO

*Üçüncü Deyiş*

Diken diken oluyor tüylerim,  
Sahte övünmeleri dinlemek zorunda kalırsam diye!  
Tanrılar, ey Tanrılar, yok edin böylelerini!

### GÖZCÜ

Alltınıcı savaşıdan söz edeceğim şimdi, en soylu, en cesur  
Olandan, kâhin Amfiaraos'un gücünden söz edeceğim;  
Homolois kapısına gönderilen bu savaşçı,  
Tüdeus'un gücünü açıkça suçlamaktadır.

Kendi kentini mahveden kanlı katil, der ona,  
Argos halkına en zor acıları çektiren ibretlik,  
Der; kanlı Erinnüsler'in yaltakçısı ve kanın kölesi, 560  
Adrastos'un kötü niyetli tavsiyelerinin tüm belası'dır o;  
Sonra, bakışlarını geriye çevirip, senin  
Talihsiz kardeşin Polüneikes'in gücüne bakar  
Ve kaygılar içinde ona iki kez seslenerek  
Şu sözleri bir daha yineler:

"Evet ya, Tanrılar pek memnun yaptıklarından,  
Tanrıların vatani olan, atalarının kentini,  
Böyle yabancı bir orduyla saldırıp yok etme gayretin,  
Öte dünyada dillere destan olmuş!  
Ama ana vatanının kaynağını kurutma hakkın 570  
Nereden geliyor? Senin, kanlı mızrak zoruyla öfkenin  
boyunduruğuna

Girmiş memleketin, savaşta sana nasıl bakacak acaba?  
Bense, bir kâhin olarak, kendi hesabıma,  
Bu tarlayı kanımla sulayacağım az sonra,  
Düşman bir ülke toprağının altında dinlenecek bedenim,  
Haydi savaşa! Ünsüz bir ölüm olmayacak, beni bekleyen!"

Böyle konuştu kâhin, metal kalkanını  
Sallayarak; kalkanın üstünde hiçbir suret yoktu.  
Çünkü o, hak etmediği bir gösterişi değil,  
Neyse o olmayı ister. Böylece de zihninin derininde 580  
İşlediği topraktan, değerli ürünü hak edip alır.

Tavsiyem, onun karşısına, bilge ve soylu birini  
Çıkarmandır; çünkü Tanrı'ya saygısı olan, kuvvetlidir!

### ETEKLOS

Haklı olan bizleri, o Tanrı tanımazlarla  
Aynı kefeye koyan zavallıya yazıklar olsun!  
Kötüyle yoldaşlıkta en kötü olan ise,  
Onun meyvelerini gelişigüzel dermektir;  
Çünkü fenalık ekili tarladan ölüm biçersin.  
Ve içinde Tanrı korkusu olan biri eğer,  
Kötüler ve sahtecilerle dolu bir gemiye binerse, 590  
Tanrının gazabından kendisi de kurtulamaz.  
Aynı şekilde, bir insan, kendisi akıllı başında biri de olsa,  
Kötü niyetli, konuk sevmez, Tanrının belası yurttaşlarıyla  
Aynı ağa takılıp, birlikte avlanacak olursa,  
Hepsine vururken onu ayırmayacaktır Tanrının kırbacı.  
İşte bu kâhin de, Oekles'in bu bilge oğlu da,  
Evet, hak sever, tutarlı, Tanrıya saygılı  
Ve büyük bir işaret okuyucu besbelli,  
Ama kendisi yapmasa da, değil mi ki,  
O kötü ruhlu, küstah şişinmecilerle birlikte, 600  
Zeus'un iradesi er geç onu da çekecektir ölüme.

Gerçi, kapımıza saldıracağını sanmam,  
Hayır, korkudan ya da hainlikten değil,  
Ama eğer Foibos Apollon'un, susuşla veya bir şekilde  
Kendini belli eden kehaneti boşuna değilse,  
Savaşta ölüm kesin görünüşü için gelmeyecektir kapıya!

Şimdi, onun karşısına, Lastenes'in gücü çıkacak,  
Evet görünüşü ihtiyar, ama gençlik fışkırıyor,  
Evet gözleri atlayıp geçiyormuş gibi, ama o eller  
Asla sektirmez kalkan önünde çıplak mızrağı 610  
Yerine sallamayı. Ama insanın şansı  
Tanrıların elindedir elbet sonunda.

(Lastenes gider)

KORO

Üçüncü Karşı Deyiş

Ey Tanrılar, kulak verin bize! Yalvararak  
İlettiğimiz dileklerimizi, yerine getirin, mutluluğunu  
Kazansın kentimiz! Bizi mızrak zoruyla  
Köle yapmak isteyen yabancıyı defedin gitsin,  
Zeus'un yıldırımı, surlardan atıp öldürsün onu!

GÖZCÜ

Şimdi de, son olarak yedinci kapıyı  
Çekmiş olan senin kardeşinin düşmanlığını  
Ve kentimiz için düşündüğü kötülükleri dinle: 620  
Kuleye tırmanıp zaferini ilan edince, savaş marşını  
söylerken  
Doğrudan seninle kavgaya tutuşmaktır dileği. Ya kendisi  
ölecek,  
Ya o seni öldürecek, ama eğer sen hayatta kalmışsan,  
Senin kendisine reva gördüğün aşağılayıcı sürgünü,  
O da sana yaparak, hıncını alacakmış! İşte böyle  
Tehditler savuruyor Polüneikes ve gerek şimdiki halkının,  
Gerekse anavatanının Tanrılarına, kendisine kulak  
vermeleri,  
Dileklerini aynen yerine getirmeleri için sesleniyor.

Bir de kalkanı var, sağlam yapılı, yeni,  
Üstüne iki resimli parlak bir arma tutturulmuş: 630  
Altınla çizilmiş tam donanımlı bir adamı,  
Ölçülü adımlarla götürmekte bir kadın,  
Üstündeki yazıya bakılırsa, Dike'ymiş bu, ve:  
"Eve götürüyorum onu, baba kentini işgal edip  
Sarayın gücünü ele geçirecek," diyormuş.  
Kafasından geçen buydu demek ki,  
Ona göre seç karşısına çıkaracağı kişiyi.  
Haberci olarak söylediklerim yüzünden bana da kızma,  
Kentin dümenini elinden kaçırmamaya bak sen!

## ETEOKLES

Ah bu, Tanrının kahriyle kör ettiği, 640  
Bu herkesi ağlatan, Oidipus soyum benim!  
Yazıklar olsun! Babamın lanetleri bir bir gerçekleşiyor şimdi  
Ama hayır, ağlayıp sızlanmanın sırası değil,  
Yoksa üzüntünün çok daha uğursuzu gelecek başımıza!  
Adı gibi kıskanç ve kavgacı olan Polüneikes'in  
Armasındakiler nereye varır, göreceğiz bakalım,  
O kalkanında parıldayan, altın harflerle yazılı  
Deli saçması yazı, onu evine götürür mü, göreceğiz yakında  
Bir an için desek ki, Zeus'un bakire evladı Dike,  
Gerçekten aklına girdi onun, ayaklarını çeldi, 650  
Ama Dike ona hiçbir zaman ilgi göstermemiştir ki,  
Ne ana karnından çıktığı gece, ne çocukluğunda,  
Ne de ergenlik çağında, yanaklarındaki ayva tüyü  
Sakala dönüşürken hani, asla! Hele şimdi,  
Üstelik ana vatanının felaketi için ona yaklaşmayı  
Hiç mi hiç yapmaz Dike, kesin biliyorum bunu.  
Aksi halde kötü birine destek vermekle  
Adalet demek olan kendi adını boşa çıkarmış olur.

Buna güvenerek kendim çıkıyorum kardeşimin karşısına,  
Evet, benden daha isabetlisi var mı? İşte 660  
Prese karşı prens, kardeşe karşı kardeş,  
Düşmana karşı düşman!  
Çabuk bana, mızrağımı,  
Kalkanımı ve bacak zırhlarımı getirin!

## GÖZCÜ

Hayır kralım, ey Oidipus oğlu,  
Öfkene yenilip, o en kötü, utanç verici şeylere  
Cüret edenle bir olma sakın!  
Yeter zaten, Kadmoslu yurttaşların,  
Argos halkı ile savaşa gitmesi,  
Argoslular'ın kanı karşılar bu günahı;

Ama kardeşler, kendi elleriyle  
 Birbirini öldürürse... O kanın  
 Suçundan asla kurtulamaz ikisi de!

(Gözcü gider)

KORO

*Birinci Deyiş*

Ah, diretiyorsun ha, evlat!  
 Ares'in vahşi savaş keyfi, öfke içinde sarmasın seni;  
 Hırsın kötüsünü, boş gitsin daha tohumken!

ETEOKLES

Madem ki sona gidişi hızlandırıyor Tanrı, sen de  
 Rüzgâr uygunken koş katıl cehennemdeki Kokütos ırmağına  
 Apollon'un nefreti oraya kovuyor Laios'un tüm soyunu!

KORO

*Birinci Karşı Deyiş*

Vahşi bir destek seni  
 Asla günahlarından arınmamış kanın, ağır suçunu 680  
 Üstlenmen için, kanlı bir ölüme çekiyor!

ETEOKLES

Sevgili babamın ağır laneti değil mi,  
 Çeşmesi kurumuş, yaşarmayan gözlerle yanımda duran?  
 O söyleyip gösteriyor işte son ağrıdan duyulacak keyfi.

KORO

*İkinci Deyiş*

Aptallık etme! Hayır, hiç de korkak sayılmazsın  
 Yaşama sahip çıkmakla; ve eğer Tanrılar,  
 Senin kurbanlarını kabul ederlerse,  
 Gece karanlığının Erinnüler'i eşiğini aşındırmazlar!

ETEOKLES

Tanrılar! Nicedir onlar da unuttu bizi!  
 Olsa olsa kendi kanımızı kurban diye sunarsak memnun  
 olacaklar; 690

Öyleyse ne diye yalvararak kaçınalım ki ölümden?

KORO

*İkinci Karşı Deyiş*

O karanlık hâlâ tepende senin!  
Belki o kara öfkeyle esen rüzgâr, zamanla değişip  
Yumuşar da, o şeytan sana yeniden  
Gülümser; ama şu an esip gürlemekte!

ETEOKLES

O esip gürleyen, Oidipus'un laneti olsa gerek,  
Ama gece karanlığında görünenler gerçek,  
Onlar, babamın ülkesini kanla paylaşanlar!

KORO

Biz bakireleri izle, hiç hoşlanmasan da yap bunu!

ETEOKLES

Söyleyin, ne yapmamı istiyorsunuz? Kısa kesin ama. 700

KORO

Gitme kralım, yedinci kapıya sen gitme!

ETEOKLES

Öfkenin keskinliğinde verilmiş kararı senin sözün  
yumuşatmaz

KORO

Öfkeyle varılmamış bir zaferi de kutsar, göktekiler!

ETEOKLES

Kararlı bir savaşçı, böyle sözlerin tesellisine sığınmaz!

KORO

Ne yani, kendi kardeşinin kanını mı akıtacaksın?

ETEOKLES

Ölüm yazıldıysa alınına, kurtuluş yoktur!

(Eteokles, yanındakilerle gider)

KORO

*Birinci Deyiş*

Soy kıran öfke Tanrıçası,  
Dehşet uyandırıyor bende,  
Yaklaşıyor işte, o öbür Tanrılara hiç benzemeyen,  
O gerçek suçlu ve kötüyü saptayan

Erinnüler, Oidipus'un öfkeden kaynaklı  
 Çılgınlık lanetini, sonuna dek götürmek için  
 Geliyorlar. Kardeş pahasına yükseliyor şimdi nefret!

*Birinci Karşı Deyiş*

Dışarıda, onların kaderi için zar atıyor  
 Bir yabancı, çok daha acılı bir ülkeden,  
 İskitler ülkesinden gelme keskin çeliktir o,  
 Onların ülkesini kanla böldü ikiye,  
 Öyle ki, geniş memleketi kısılandı onlardan,  
 Ve her birine,  
 Ancak bir mezarlık toprak düştü.

720

*İkinci Deyiş*

Eğer şimdi iki kardeş  
 Birbirini öldürecek olursa,  
 Onların cesetlerinden simsiyah akan kanı  
 Emecek olursa yerin kurumuş toprağı,  
 Kefaret kurbanını kim getirecek ki,  
 Kim yıkayacak onları tertemiz?  
 Ah, bu evin eski suçuna karışan yeni acılar!

*İkinci Karşı Deyiş*

Geçmiş zamanın, eksiksiz cezalandırılmış  
 O kötülük suçu, üçüncü kuşağa dek sürüyor bence,  
 İşte Oidipus'un babası Laios,  
 Foibos Apollon onu, Pütos tapınağındaki  
 Dünyanın ortası deyişi olan  
 Şu kehanetle üç kez uyarmıştı:  
 "Ancak çocuksuz ölümüyle kurtaracak kentini!"

730

*Üçüncü Deyiş*

Ondan sonra bu kez oğul, Oidipus,  
 Dostlarının verdiği kötü akla uyup  
 Baba katili oldu. Ardından, kendisini  
 Doğuran ve kendisine yasak olan  
 Kutsal ana rahmini, kendi erkekliğiyle

Tohumladı! İşte bu suç, anneye ölüm getirdi; 740  
 Ve kana buladı Oidipus'un da gecesini: Armağanı,  
 Kendi kendini kör eden bir çılgınlıktı.

*Üçüncü Karşı Deyiş*

Deniz dalgaları gibi üst üste geliyor acılar,  
 Biri oldu geçiyor derken, öbürü  
 Gelip bindiriyor, kentimizin  
 Güvertesine! Bu arada surların  
 Zaten yetersiz dayanma gücü  
 Zayıflatıyor burçları da.  
 Korkarım, kentimiz de gidecek elden,  
 Krallarımızla birlikte.

750

*Dördüncü Deyiş*

Gemişten gelen lanetlerin yükü,  
 Taşınamaz oluyor artık. Fırtına,  
 Dinmek bilmiyor bir türlü!  
 Ve gemi batacak olduğunda,  
 Harisçe fazla yüklenmiş servet,  
 Denizi boylamak zorunda.

*Dördüncü Karşı Deyiş*

Peki Tanrılar en fazla,  
 Kimi onurlandırdılar, dostlar, yuttaşlar ve  
 Pazar yerini dolduran tüm halk içinde,  
 Memleketimizi o erkek soyguncusu  
 Kanlı ejderhadan kurtaran  
 Oidipus'tan başka, kimi ha?

760

*Beşinci Deyiş*

Ama ne zaman ki çözüldü  
 O bela evliliğin bilinmezleri,  
 Daha fazla taşımadı o acıyı Oidipus  
 Ve baba katili olan aynı elle,  
 Çılgıncasına oydu çıkardı,  
 Sevgili çocukları kadar değerli gözlerini!

Sonra da, özensiz oğullarına öfke ile,  
 Tüm zehirini toplayıp diline, 770  
 Şu laneti okudu ahh, şu laneti:  
 Kendilerine kalacağı, ellerindeki  
 Keskin demirle bölüşsünler!  
 Şimdi korkarım, tez ayaklı lanet Erinnüler'i  
 Yerine getiecekler bu lanetin gereğini!

(Gözcü girer)

GÖZCÜ

Rahatlayın ey bakireler, ey ana kuzuları,  
 Esaret boyunduruğu tehlikesi, kentimiz Tebai'den  
 Uzaklaşmış bulunuyor, düşmanlarımızın kibirli tehditleri  
 Boşa çıktı; kent, kızgın dalgaların tüm darbelerine karşı 780  
 Hiçbir ciddi yara almaksızın güzel bir denizde yol alan  
 Bir gemidir; çepeçevre surların korumasında,  
 Kapılara gelince, hele deneyimli kahraman savaşçılar  
 Savunuyor ki onları, yedi kapının altısında durumlar iyidir  
 Yedinci kapıda ise, Laios'un geçmiş suçunu  
 Oidipus soyunda tamamlatmak için,  
 Yedi günün kralı Foibos Apollon vardı.

KORO

Nasıl bir yeni bela geldi kentimizin başına?

GÖZCÜ

Kent kurtuldu, fakat krallar, ikisi de...

KORO

Kim dedin? Sen ne diyorsun? Korkudan aklım gitti! 790

GÖZCÜ

Sakin ol, dinle beni: Oidipus soyu...

KORO

Vah, yazıklar olsun bana! Her şeyi önceden gördüm galiba!

GÖZCÜ

Artık kuşku yoktur, kralın adı Oidipus. <http://rantey.org>

KORO

Oraya vardı ha? Ah, zor da olsa anlat hele!

GÖZCÜ

Evet, kardeş eliyle birbirlerini öldürdüler.

KORO

Aynı anda iki kardeş kendi elleriyle birbirlerini yok ettiler,  
ha?

GÖZCÜ

Kendi elleriyle! İçlerindeki şeytan öyle acımasızmış ki,

Böylece talihsiz soyu tümüyle yok etti!

Bizeyse, yasını tutmak kadar, sevinmek de düşünüyor:

Kentimiz kurtuldu ve mutlu, ama başındakiler, 800

İskitler'den gelme, çelikleştirilmiş demirle,

Memleketin tamamını ikiye böldüler;

Babalarının laneti sonucu, onlar için

Geriye birer mezar toprağı kaldı!

Evet, kent özgür şimdi, ama kardeş kralların

Kanını, vuruştukları yerdeki toprak emdi bile!

(Gözcü gider)

KORO

Ey güçlü Zeus ve sizler ey Kadmos kalesinin

Mazgal bekçileri, kentin savunma güçleri, sizler,

Ah, sevinmem ve kentin kurtarıcısına, kenti

Üzüntülerin boyunduruğundan kurtarana 810

Minnetlerimi sunmam mı gerekiyor, yoksa

Üzüntü yüklü, suç yüklü ve çocuksuz

Ölüp giden prenlere gözyaşı mı döksem?

Gerçekten de ah, adı üstünde,

Çok kavgacıydılar

Kötü bir çılgınlığa kurban mı gittiler?

KORO

*Deyiş*

Ey kara lanet, sen öfke dolu, sen Oidipus soyuna yazılısın!

Buz gibi bir soğuk, akıp gidiyor ürkek yüreğime;  
 Ağıt için ses veriyorum,  
 Bir Bakkha şarkısı benzeri çılgın bir öfke tınısı var, 820  
 Çünkü bir ölü olarak geliyor,  
 Kanlı ve cinayet lekeli bir ölü olarak geliyor bana;  
 İkisinin mızraklarının böyle kardeş olması,  
 Epey acıklıydı besbelli.

*Birinci Karşı Deyiş*

Babanın korkunç laneti, boşa gitmedi hiç,  
 Yaptı yapacağını,  
 Üstelik Laios'un katılığıyla katlanmış olarak.  
 Benim kaygımsa bitmek bilmiyor,  
 Tanrı kelimini da durmuyor ki!  
 Ah, akıl almaz ey talihsizler, 830  
 Ne yaptınız böyle? Yazık, yazık, olan oldu,  
 Hiç sözde kalmadı, korkunç bir acı!

*(Eteokles ile Polüneikes'in cansız bedenleri, tekerlekli taşıyıcı ile salınmaya gelir)*

İşte yaklaşıyor apaçık, Gözcü'nün dediği oluyor işte!  
 İki kat feryat!  
 Karşılıklı iki öldürme birden!  
 Çifte öldürme ile kanlı uğursuzluk yerine gelmiş oldu, ne 840  
 Bu ocağın başına gelecek başka ne felaket kaldı? denir ki?

Ah, dövünün şimdi kızlar,  
 Ellerinizi bir göğsünüze bir kalçanıza vurarak  
 Kürek çeker gibi, 840  
 O kürekler ki, ıssız Akheron ırmağının üstünde,  
 Acınaklı, suskun,  
 Kara örtülü matem teknesini,  
 Güneş görmez, Apollon'un ayak basmadığı,  
 Herkesin gideceği batış ülkesinin derinlerine götürmekte...

Durun! Bu gelen Antigone!

İsmene de geliyor!

İşleri ne zor! İki kardeşleri için

Ağıt yakacaklar, elbet yüreklerinin

En derininden gelecek

850

O ağıt, bu yüce ölüm için.

Ama bizim de, onların ağıtından önce

Erinnüler'in, teselli kabul etmez yakarılarını

Ve ardından da ölümler ülkesine,

Acımızı haykıran şarkılarımızı söylememiz gerek.

*Birinci Deyiş*

### BİRİNCİ YARIM KORO

Yazık, yazık! Görmez olmuş gözleriniz,

Dostlara güvenmeyip,

En büyük acıları umursamadınız

Ve baba evine

Elde mızrak savaşmak için girdiniz!

860

### İKİNCİ YARIM KORO

Uğursuz ölümünüzle

Tüm soyu çökerttiniz,

Siz de uğursuzsunuz besbelli!

*Birinci Karşı Deyiş*

### BİRİNCİ YARIM KORO

Yazıklar olsun! Siz

Baba evini basan haydutlar,

İkiniz de kendi egemenliğinde

Diretip, onu kanlı çelikle

İkiye bölüp oturdunuz işte!

### İKİNCİ YARIM KORO

Evet ya, şimdi Oidipus'un laneti,

Onun efendisi olan, öç Tanrıçası

870

Erinnüler'le buluyor yerini!

*İkinci Karşı Deyiş*

## BİRİNCİ YARIM KORO

Her ikisinin sol göğsüne bakın, delinip geçilmiş!  
 Ah, belli ki acı bir şekilde  
 Kardeş eli, kardeş göğsünü delmiş!  
 Yok etmişler, diyorum ben buna!  
 Yazıklar olsun size, çılgınlığın kardeşleri,  
 Yazıklar olsun, karşılıklı öldürmek için öldürmeye lanet!

## İKİNCİ YARIM KORO

Ölümcül yara... diyorsun belki de, bedenlerini,  
 Tüm soylarıyla birlikte yok eden darbeye?  
 Aklı almaz bir öfkeyle,  
 Kanlı bir öldürme kastıyla  
 Babanın lanetinin darbesi bu!

880

*İkinci Karşı Deyiş*

## BİRİNCİ YARIM KORO

Yakınma, tüm kentte dolaşıyor!  
 İç çekiyor surlar, erkekleri seven kırlar  
 İç çekip yakınıyor. Mülk,  
 Sonraki kuşaklara kalacak, bu yüzden  
 Ey uğursuz soy, sen ve sizler  
 Topluca ölüme sürüklendiniz!

## İKİNCİ YARIM KORO

Onlara miras kalan, yürekteki nefreti  
 Bölüştürdüler, herbirine eşit pay düştü.  
 Ama onlara kalan miras,  
 Dostları sevindirmede,  
 Beğenmeseler de sonucu Ares belirledi.

890

*Üçüncü Deyiş*

## BİRİNCİ YARIM KORO

Kanlı çelikle oyulmuş, yatıyor ikisi de,  
 Kanlı çelikle oyulmuş, bekleniyor ikisi de..  
 Bekleyen kim, bilen var mı?  
 Baba mezarlığıdır, onları bekleyen!

## İKİNCİ YARIM KORO

Soylarının acı haykırışı,

Veriyor onları toprağa;

Hıçkırıklar, gözyaşları, yürek parçalayan,

900

Boğucu, sevimsiz, dayanılmaz acılar içinde

Ağlayarak, göğsümde sanki... ah,

Bu nasıl ağlamaktır... sanki,

Kalbim duracak, bu iki kral için!

*Üçüncü Karşı Deyiş*

## BİRİNCİ YARIM KORO

Onları kederle selamlayanlar olacaktır!

Halklarına öylesine keder verdiler ki,

Hatta düşmanlarına da!

Çok şeyi mahvettiler kavgada

## İKİNCİ YARIM KORO

Hele, size doğurdukları çocukları

Kucaklarında taşıyan kadınların hepsinden

910

Daha keder verici olanı var ki o,

Kendi oğlunu sonradan koca bilip yatmıştı hani onunla,

İşte onun doğurduğu iki oğul, ille de

Kendi kardeş elleriyle birbirlerini

Öldürmek zorundalardı sanki!

*Dördüncü Deyiş*

## BİRİNCİ YARIM KORO

Evet, kendi kardeş elleriyle,

Kesin yok edici o ellerle,

Öfkenin yargısı, kinin vahşeti,

Çatışmanın sonunu belirledi.

## İKİNCİ YARIM KORO

Düşmanlık ağır basmıştı artık. Oysa şimdi,

920

Toprağa giriyor bedenleri; kanlı toprakta

Birleşiyorlar işte yeniden! Kavgayı keskinleştiren,

Pontuslu bir yabancıydı, kor halindeki atesten çıkan,

İki yanı keskin çelik yanı; Mirası kuvvet yoluyla bölen ise,  
 Kanlı savaş Tanrısı Ares'in öfkesiydi ki,  
 O da zaten babanın lanetlerini  
 Gerçek sonuna erdirmekteydi.

*Dördünü Karşı Deyiş*

### BİRİNCİ YARIM KORO

Zavallı suçlular, kendi paylarına düşeni  
 Aldılar, Tanrının verdiği acılar içinde;  
 Bedenlerinin altında şimdi,  
 Derinleşiyor her birinin  
 Toprak egemenliği!

930

### İKİNCİ YARIM KORO

Yazık! Bunca zorlukla soyunuzu  
 Taçlandırdınız. Sonunda siz de bari,  
 Lanetlerin şarkısını haykırın, öyle ki,  
 Bir kahramanlar soyunun tükenişi olsun bu!  
 Birbirlerini öldürdükleri kapıda  
 Ölümün zafer arması var,  
 İkisinin de içine girmiş olan şeytansa  
 Yok oldu gitti!

940

*(İki kız kardeş, her biri bir cenazenin başında, ağıta  
 katılarak yürüyorlar)*

### ANTİGONE

Tam isabet!

### İSMENE

Öldürdün ama sen de gittin!

### ANTİGONE

Mızrakla bitirdin işi!

### İSMENE

Mızrak, sonun oldu!

### ANTİGONE

Gerçekten acımasız!

### İSMENE

Mecburen acımasız!

ANTİGONE

Akın ey gözyaşları!

İSMENE

Yükselin ey yakınmalar!

ANTİGONE

Öldürüldün!

İSMENE

Öldürdün!

950

*Deyiş*

ANTİGONE

Ah, göğsüm ağırlar içinde!

İSMENE

Evet ya, göğsümde yüreğim parça parça!

ANTİGONE

Ah, yazık oldu sana!

İSMENE

Ah, yine kötü oldun işte!

ANTİGONE

Dost eliyle öldün!

İSMENE

Elinle dostunu öldürdün!

ANTİGONE

İki kat felaket!

İSMENE

İki kat suçlanma!

ANTİGONE

Ve bu acıya şimdi nasıl da yakınız!

İSMENE

Bakın işte, kız kardeşleriniz nasıl yanınızdalar!

960

KORO

Ah Moira, gecenin kader Tanrıçası! Ve,

Oidipus'un gölgesi, ah! Lanet Tanrıçası

Erinnüler, ne şiddetli yaklaştınız öyle!

ANTİGONE

Yazık!

İSMENE

Çok yazık!

ANTİGONE

Yazık! Büyük acılara

Bu ne gösteriş!

İSMENE

Eve dönse armağanı olurdu!

ANTİGONE

Onu öldürmek için gelmedi eve!

İSMENE

Kurtulsa bile, hayatının soluğu gitmişti!

970

ANTİGONE

Ah, kendi hayatını feda etti düpedüz!

İSMENE

Ve onun için bundan kaçındı da!

ANTİGONE

Acıklı bir soy!

İSMENE

Acıklı bir son!

ANTİGONE

Aynı keder için iki kat yas!

İSMENE

Üç kat keder için sonsuz gözyaşı!

KORO

Ah Moira, gecenin kader Tanrıçası! Ve,  
Oidipus'un gölgesi, ah! Lanet Tanrıçası  
Erinnüler, ne şiddetli yaklaştınız öyle!

ANTİGONE

O zaman baktın, o aşağı geliyor!

980

İSMENE

Az sonra baktın, o da orada!

ANTİGONE

Ona karşı sen oraya gelir gelmez!

İSMENE

Mızrağını kaldırdın ona karşı!

ANTİGONE

Çok acı, diyorum ya!

İSMENE

Çok acı görünüyor!

ANTİGONE

Ah! Bu ezinç!

İSMENE

Ah, bu hata!

ANTİGONE

Yazık, yazık bu soya, tüm ülkeye, yazık!

İSMENE

Ve daha çok da bana!

ANTİGONE

Ah, bir gözü karalığın bu sefil sonu!

990

İSMENE

Tüm erkeklerin üstünde bu acı hüznün!

ANTİGONE

Ah yazık, çılgın günahların yanında çılgın!

İSMENE

Nereye gömüyoruz onları?

ANTİGONE

Ah, en yüksek onurlu yere!

İSMENE

Ah, evet yaa, babalarının yanında onun acısıyla uyusunlar

(Haberci girer)

HABERCİ

Kadmos kent halkının yüce meclisince alınan

Kararı sizlere bildirmekle görevliyim.

Eteokles, ülkesine sadakatle bağlılığını kanıtladığı için,

Vatanının sevgili mezarında huzur bulacaktır;  
Çünkü, onu düşmanlarına karşı savunurken vermiştir  
canını, 1000

Memleketinin tapınaklarını kutsayan bir kişi olarak  
gitmiştir ölüme,

O ölüm ki, her genç için en güzelidir ölümlerin.

Oysa kardeşi Polüneikes'in leşi, mezarsız olarak

Köpeklerin parçalamasına terk edilecektir;

Çünkü o kardeş, eğer mızrağına bir Tanrı

Engel olmasaydı, Kadmoslular'ın ülkesini çöle döndürecekti

Yabancı bir halk ile birlik olup kentini almaya gelecek kadar

Atalarının Tanrılarına karşı saygısız olan o kardeş,

Öbür dünyada da, o Tanrıların önüne

Öyle fırlatılmış olmalıdır. Böylece o, iğrenç 1010

Yırtıcı kuşlar tarafından onursuzca defnedilecek,

Ona mezar yapmak için hiçbir el uzanmayacak,

Kutsal yakarılarıyla onu uğurlayan bir cenaze şarkısı

Söylenmeyecek. Tüm dostlarınca unutulmuş olarak,

Cenaze işleri de unutulacaktır.

Evet, halkın yüce meclisinin buyruğudur, duyurulur!

### ANTİGONE

Ama benim Kadmos halkı adına o kararı verenlere  
diyeceğim var:

Başka bir tek kişi bile katılmasa da, ben onu gömmek  
istiyorum.

Bundan dolayı başıma gelecek de varsa, o tehlikeyi göze  
alıyorum.

Erkek kardeşimi gömmek, bundan asla çekinmem ben, 1020

Meclisin kararına saygısızlık da olsa, yaparım bunu.

Aslolan, talihsiz bir babanın ve zavallı bir annenin

Çocukları olarak, aynı karında dünyaya gelmiş olmamızdır!

Bu nedenle hayatta olan ben, istemeksizin kötülük yapmış

Olan ölünün acısını kadeşçe paylaşmak zorundayım! Hayır,

Bu ceset, aç kurtların parçalamasına asla bırakılamaz! Kimse

Beklemesin bunu! Hayır, bir bakire olsam da, saygın bir cenaze

Töreniyle, saygın bir mezarı kendim hazırlayıp, onu, 1030

Kendi giysimin içinde taşır, defnederim. Engel olmaya  
Kalkmasın kimse! Kararlıyım ve yeterince cesaretim var!

HABERCİ

Ama seni uyarırım, tüm halka inatla karşı gelme!

ANTİGONE

Ben de uyarırım seni, boşuna bildirimlerden vazgeç!

HABERCİ

Yıkımdan yeni kurtulmuş bir halk, katı olmak zorundadır.

ANTİGONE

Olabilir, ama bu kardeş, şimdi ve hiçbir zaman mezarsız  
kalmayacak!

HABERCİ

Ve kentin nefret ettiği birini sen mezarla onurlandırmak  
istiyorsun, öyle mi?

ANTİGONE

Tanrılar onda nefret edilecek bir şey görmemişlerdi.

HABERCİ

Bu değerli memleketi yıkana kadar, değil mi?

ANTİGONE

Düşman gibi görünmesi, düşmanına misillemeydi sadece!

1040

HABERCİ

Ama onun nefretinin acısını herkes birden çekecekti!

ANTİGONE

Tüm Tanrılar adına, keselim bu tartışmayı.

Onu ben defnedeceğim! Lafı uzatmaya gerek yok!

HABERCİ

Sen bilirsin! Ben uyarımı yaptım!

(Gider)

KORO

Yazık, yazık! Ah bu Erinnüler'in inatçı, kökten

Yok edici öfkesi, şimdi de Oidipus'un soyunu,

Son kalıntısına dek, feci şekilde silip atmakta!

Ya ben, ben ne yapsam ki, doğrusu ne? 1050

Ah, senin için ağlamamak, sana engel olmamak, dayanılır  
şey mi?

Ama işte, halktan korkum,

O ürkütüyor beni, o kesiyor önümü!

Seni kutsayan yığınlar, yüceltecek elbette.

Ama öteki, hiç yakınmadan suskun kalmalı,

Yalnızca kız kardeş ağlar, yalnızlığın üzüntüsüne!

Oraya gitmek mi? Kim cesaret edebilir?

### BİRİNCİ YARIM KORO

*(Polüneikes'in cesedinin arkasından giderek)*

Polüneikes'in ardından ağlayanı, kent cezalandırmış,

Yok cezalandırmazmış, seninle birlikteyiz biz,

Birlikte gömeriz, son uykusuna yatırırız onu. 1060

Çünkü bu acıda, halkın da payı var enikonu!

Hem ayrıca, yargısı da değişirir halkın, zamanla!

### İKİNCİ YARIM KORO

*(Eteokles'in cesedinin arkasından giderek)*

Ama biz, seninleyiz, kent halkı gibi,

Kutsal haktan yana saf tutarız,

Zeus'un gücünden, onun sonsuz korumasından yana!

Değil mi ki o, Kadmos'u çoğu kez

Yok olmaktan korudu,

Düşman ordusunun selinde,

Boğulup gitmekten korudu! 1070

**SON**

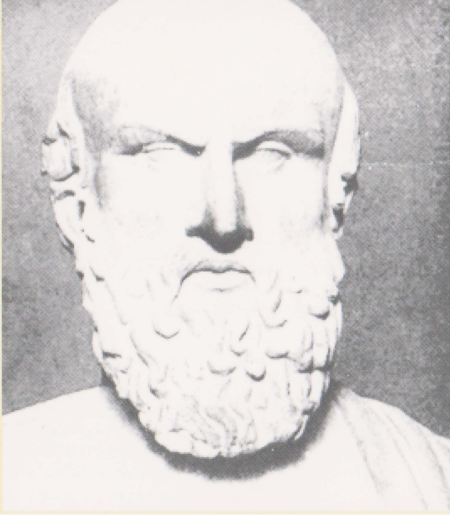


## Mitos-Boyut • OYUN DİZİSİ

167. Roland TOPOR / *Masanın Altında*
168. Emmanuelle MARIE / *Beyaz*
169. Özdemir NUTKU / *Bana William Deyin*
170. Alfred JARRY / *Zincire Vurulmuş Übtü*
171. Orhan ASENA / *Toplu Oy. 4 Fadik Kız / Kocaoğlan / Ölümü Yaşamak*
172. Başar SABUNCU / *Toplu Oy. 2 Mutemet Ali Rıza Bey / Sayın Muhabir Vatandaş / Memurlar / Lades / Kargalar*
173. Bilgesu ERENUS / *Nereye Payidar*
174. Turgay NAR / *Gizler Çarşısı*
175. Başar SABUNCU / *Kaldırım Serçesi*
176. Ayşe BAYRAMOĞLU / *Tiyatrotem Oyunları 2 - Hakiki Gala*
177. Nihat ASYALI / *Toplu Oyunları 1 Direniş Üçlemesi Ateşle Oynayan / Rab Şeytan'a Dedi ki / Yunus Diye Göründüm*
178. Güngör DİLMEN / *Toplu Oy. 7 Gölge Oyunları (7 Kısa oyun)*
179. Haluk IŞIK / *Toplu Oyunları 1 Hoşgeldin Amerika / Küllengi Sabahlar / Bir Oyun Gibi*
180. Doğan KORKMAZ/Toplu Oy. 1 *İşçiler Cennete Gider / Kuş Kafesi*
181. Joel POMMERAT / *Tüccarlar*
182. Harold PINTER / *Kutlama.*
183. AİSKHÜLOS / *Oresteia - Agamemnon/Adak Sunucular/Eumenidler*
184. Tuncer CÜCENOĞLU / *Kadın Sığınağı*
- 185.Arthur MILLER / *Cadı Kazanı*
186. ARİSTOFANES / *Eski Yunan Komedyaları 3 Kuşlar / Bulutlar*
187. Erol TOY / *Toplu Oyunları 2 Lozan / Pir Sultan Abdal*
188. ANONİM / *Kıbrıs Hikâyeleri*
189. Arthur MILLER / *Hepsi Oğlumdu*
190. Kemal BEKİR / *Toplu Oyunları 1 Sultan ile Kızları / Tuhaf Bir Ölüm*
- 191.Nesrin KAZANKAYA/Toplu Oyunları 2 *Şerefe Hatıralar/Profesör ve Hulahop / Quintet*
192. Heinrich von KLEIST / *Toplu Oy. 1 Kırık Testi ve Versiyonları .*
193. Mitos-Boyut Yayınları / *5. Oyun Yazma Yarışması*
194. İlker KÖKLÜK /*Toplu Oy. 1.Parça Tesirli Pazarlar/Sevgili Pazartesilerim*
195. Şaban OL-Ergun ŞİMŞEK / *Eleni ve Gül*
196. Duşan KOVAÇEVİC / *Buluşma Yeri*
197. Şaban OL / *Toplu Oy. 1 Largo Romanamour / Gül'ün Öpüştü*
198. Heinrich von KLEIST / *Toplu Oy. 2 Homburg Prensi / Küçük Katherine*
199. Kemal ORUÇ / *Othello'nun Delisi*
200. Yılmaz GRUDA / *Kavuklu Hamdi (Ortaoyunu)*
201. Funda ÖZŞENER/ *Aşkın Dili*
202. Ragıp YAVUZ / *Bırcu ile Nurettin*
203. Ali Cüneyd KILCIOĞLU / *Televizyon Cumhuriyet*
204. Sadık ŞENDİL / *Kanlı Nigâr*
205. Arthur MILLER / *Köprüden Görünüş*
206. Armand GATTİ / *Çöpçü Auguste G.'nin Dişe Çalan Yaşamı*
207. Arthur MILLER / *Vichy'deki Olay*

408. Georg BÜCHNER / *Danton'un Ölüümü*
409. Kemal KOCATÜRK/TopluO.2  
*Can Tarlası/Kadın Darbesi/IV. Murat'ın Maskarası*
410. Bernard-Marie KOLTÈS / *Ormanlardan Hemen Önceki Gece*
411. Sadık ŞENDİL / *Yedi Kocalı Hürmüz*
412. Henrik IBSEN / *Toplu Oyunları 1 Katilina / Bir Halk Düşmanı*
413. Nihal G. KOLDAŞ/ *Toplu O.1 Zaman Aşımı I/ Zaman Aşımı II/ Tarlabası B.*
414. Arthur MILLER / *Bedel*
415. Lyubomir DJURKOVİC / *Kassandra*
416. Denise CHALEM / *Annem Denizi İlk Kez Ellisinde Gördü*
417. Melisa GÜRPINAR / *Şu Bizim Evliyâ Çelebi*
418. Duşan KOVAÇEVİC / *Dar Ayakkabıyla Yaşamak*
419. Zeynep KAÇAR / *Toplu Oyunları 3*  
*Bu Anlamlı Günde / Köprüden Önce Son Çıkış / Medine*
420. Henrik IBSEN / *Toplu Oyunları 2 Nora, Bir Bebek Evi / Hedda Gabler*
421. ARİSTOFANES / *Eski Yunan Komedyaları 4 Kurbağalar*
422. Zeynep ÜNAL / *Radyo Oyunları (6 Oyun)*
423. MOLİÈRE / *Don Juan*
424. William SHAKESPEARE / *Othello*
425. Arnold WESKER / *Toplu Oyunları.2 Kökler / Mutfak / Annie Wobblers*
427. SOFOKLES / *Antigone*
428. Yıldırım KESKİN/Toplu O.1  
*Uzaktakiler / İnsansızlar / Soruşturma / Tut ki Öleceksin / Çiçek Sepetli Kız*
429. HIRVAT OYUNLARI / *Bedensiz Kadın / Uykudan Önce*
430. AHMET VEFİK PAŞA/ *Eski Türk Oy. 8 Zor Nikâh / Tabibi Aşk*
431. Yıldırım KESKİN / *Toplu Oyunları 2*  
*Aklı Başında Bir Adam / Son Çıkan Işığı Söndürsün / İçlerinden Hangisi*
432. Güngör DİLMEN / *Canlı Maymun Lokantası*
433. David GREIG / *Sarı Ay*
434. Ayşe BAYRAMOĞLU / *Beyaz Yalanlar*
435. Deyan DUKOVSKİ / *Boş Şehir*
436. Asmin N. SİNGEZ / *Dağ Güllü Beybin - Beybin, The Wild Rose*
437. Alfred de MUSSET / *Lorenzaccio*
438. Matéi VISNIEC / *Pandaların Hikâyesi*
439. Celal PERK / *T. Oy.1 Sürgün Misafirler/Londra'ya Kiraz Geldi /Dayak Delisi*
440. Alberto MORIVIA / *Aylaklar*
441. Denise CHALEM / *Yarım Ola Hayrola*
442. Muhammed YAKUBİ / *Toplu Oyunları 1 Kuraklık ve Yalan / Ay Suda*
443. August STRINDBERG / *Baba*
444. William SHAKESPEARE / *Hamlet*
445. Güngör DİLMEN / *Sokrates "Bulutlar"da*
446. Ariel DORFMAN / *Araf*
447. Yeton NEZİRAY / *Şehir Büyüyor*
448. William SHAKESPEARE / *Kral Lear*
449. Ariel DORFMAN / *Ölüm ve Kız*
450. William SHAKESPEARE / *Antonius ve Kleopatra*





### **Aiskhülos'un**

Tebai Üçlemesi'nin son oyunu

#### ***Tebai'ye Karşı Yediler,***

kötü yazgılı Kral Oidipus'un iki oğlunun  
Tebai şehri için yaptıkları savaşı anlatır.

Tebai kentinin yedi kapısı,  
yedi komutan tarafından savunulacaktır.

Tebai Kralı Eteokles, özel olarak,  
kardeşinin savaştığı kapının savunmasını üstlenir.

Sonuçta iki kardeş birbirini öldürürler.

Böylece, Oidipus'un babasının çocuk sahibi olmaması  
için dinlemediği tanrısal emrin üç kuşak boyu  
süren yıkımı sona ermiş olur.

#### ***Tebai'ye Karşı Yediler,***

ülkemizde ilk kez çevrilip yayınlanmaktadır.

